

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	My zaś wcale nie do ponad miar będziemy chlubić się ale według miary normy którą przydzielił nam Bóg miarę dosięgnąć aż do i was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	My zaś nie będziemy chlubić się ponad miarę, ale zgodnie z miarą, której normę wymierzył nam Bóg* – miarą, aby dotrzeć aż do was. **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	My zaś* nie aż do bez miary będziemy chępić się, ale według miary (tej) normy, którą (to) przydzielił nam Bóg miarę, (żeby) dosięgnąć aż do i was. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	My zaś wcale nie do ponad miar będziemy chlubić się ale według miary normy którą przydzielił nam Bóg miarę dosięgnąć aż do i was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	My jednak nie będziemy szczyić się ponad miarę. Pozostaniemy przy mierze, której normę ustalił nam Bóg. W jej ramach dotarliśmy do was.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz my nie będziemy się chlubili ponad miarę, ale według miary zasad, które Bóg nam wymierzył, miary, która sięgnęła aż do was.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale my nie będziemy się chlubili nad miarę, ale według sznuru miary, którą miarę wymierzył nam Bóg, tak żeśmy dosięgli aż do was,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A my nie będziem się chlubić zbyt, ale według prawidła miary, którą nam Bóg wymierzył miarę, abyśmy aż do was dosięgli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	My nie będziemy się wynosili ponad miarę, lecz będziemy się oceniali według granic wyznaczonych nam przez Boga, a sięgających aż do was.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	My zaś nad miarę chlubić się nie będziemy, lecz tylko w tej mierze, jaką nam Bóg wyznaczył, byśmy mogli dotrzeć aż do was.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	My natomiast nie będziemy się chlubić ponad miarę, lecz tylko według miary tej granicy, którą Bóg wymierzył nam taką miarą, żeby sięgała aż do was.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	My nie będziemy chlubić się ponad miarę, lecz tylko tą miarą, którą wyznaczył nam Bóg, gdy sprawił, że dotarliśmy do was.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie będziemy się też chwalić bez miary, lecz tylko według miary tego pola, które wyznaczył nam Bóg miary, tak żebyśmy dosięgli również was.

¹⁾ <x>520 12:3</x>

²⁾ Lub: ale tylko zgodnie z zakresem działania, którego wielkość określił nam Bóg – aby do was dotrzeć. Nie posuwamy się bowiem zbyt daleko, w odróżnieniu od tych, którzy nie dotarli do was, bo właśnie aż do was jako pierwsi dotarliśmy z ewangelią Chrystusa. Nie chlubimy się ponad miarę trudem innych...

³⁾ Inne lekcje zamiast "nie rozumieją. My zaś": "nie znają. My zaś"; bez "nie rozumieją", wtedy: "i zestawiając siebie samych z sobą samymi. My zaś"; bez "nie rozumieją. My zaś", wtedy: "i zestawiając siebie samych z sobą samymi. Nie aż".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ja jednak nie będę się chępił bez umiaru, lecz będę przestrzegał miary, wyznaczonej przez Boga, a wtedy znajdę dostęp do was.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	My nie będziemy chlubić się ponad miarę, lecz nasza chluba dotyczy określonego przez Boga pola działania, w którym i wy się znajdujecie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ми ж не хвалитимемося без міри, але за мірилом, що його дав нам Бог як міру, що досягає і до вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A my, nie będziemy się bezmiernie chlubić, ale według miary wzoru miary, którą przydzielił nam Bóg, aby dosięgnąć aż do was.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie będziemy chlubić się tym, co leży poza obszarem pracy, jaką dał nam Bóg; ale będziemy się chlubić w ramach przyznanego nam obszaru, obszar ten zaś obejmuje również i was.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	My natomiast nie będziemy się chlubić poza wyznaczonymi nam granicami, lecz zgodnie z granicą terenu, który Bóg nam przydzielił według miary, sprawiając, iż sięga on aż do was.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	My zaś nie szczycimy się czymś, czego nie posiadamy. Dążymy bowiem tylko do celu wyznaczonego nam przez Boga, a jest nim także nasza służba wśród was.